

海外南开人 NANKAI OVERSEAS

允公允能 日新月异



NANKAI ALUMNI ASSOCIATION IN AMERICA

第 51 期

*** 所登函稿不代表本刊立场 ***

2011 年 11 月 15 日

纽约南开校友欢迎 南开大学薛进文书记代表团

宋怀时（1984 届 哲学系） 伍语生（1958 届 生物学系）



与会旅美南开校友和南开大学访美代表团成员合影
二排左 4 薛进文书记

2011 年 10 月 16 日中午 12 时——3 时纽约《旅美南开校友会》在曼哈顿中城御宴轩酒家欢迎南开大学以薛进文书记为首的代表团访问美国，成员有许京军副校长，商学

来函来稿请 email 给：

纽约 (New York) :
伍语生 talktowu@yahoo.com
武迪 deedee.wu@yahoo.com
高东山 greggao@gmail.com ;
旧金山湾区 (San Francisco):
喻文欣 wenxin3573@gmail.com
郝存生 cunshenghao@yahoo.com ;
周靖人 jingrenzhou@gmail.com
波士顿 (Boston):
王忠 primewang@yahoo.com
宋志强 songcharle@gmail.com
芝加哥 (Chicago) :
何振宇 normanho88@gmail.com
解景田 jtxie@hotmail.com

网站: <http://www.nkaa.org>
左键点击〈校友原创〉, 〈会刊〉

《海外南开人》编辑委员会

责任编辑 解景田 何振宇

纽约南开校友欢迎南开大学薛进文书记代表团	宋怀时 伍语生	P. 1
南开大学旅游教育 30 周年纪念大会随想	宋志强	P. 4
西方用“显微镜”给中国找茬	美作家安德烈·弗尔切克	P. 7
诗词鉴赏 古诗人的足迹	念奴娇 川迟	P. 11
OWS — 占领华尔街	赵景伦	P. 12
英译研习 中译英	高东山	P. 15
温家宝总理回南开中学和师生交流		P. 17
天官一号 / 神舟八号交会对接		P. 18
南开大学学生合唱团将来美比赛		P. 19
岭南画家陈玉莲作品欣赏		P. 20

院张玉利院长，物理学院党委书记孙骞，图书馆馆长张毅，外事处处长高海燕先生等。会前薛书记亲切地与大家合影留念。

活动在全体校友高唱校歌声中开始，薛进文书记首先致辞，他代表南开大学向旅美的南开校友问候，并详细介绍了南开大学的近况和未来发展前景。其中特别提到，天津市政府已在津南八里台地区免费提供给南开大学两万多公里的土地，并将拨款 2 亿用于南开大学新校区的建设。新校区在三年后建成后，将会大大缓解目前教学区、实验室、学生宿舍、教师住宅、及师生活动场所等各方面面积紧张的现状，给南开大学未来的发展在物质方面提供坚实的基础。薛进文书记欢迎旅美南开校友经常回母校看看，特别是在三年后到新校区参加母校的校庆活动。

新老校友欣闻南开大学于津南八里台建设新校区的方案，都十分高兴，并纷纷表示各尽所能为母校的学术繁荣、事业发展尽绵薄之力。校友们就南开大学在师资建设、引进留学人才、发展重点学科和专业、本科招生、资助贫困生、帮助学生实习和就业、开展国际间的校际交流、加强与校友的联系，以及邀请有成就的校友回校讲学、校友捐助常规化、建立校友基金会、建永久性校史展览馆等方面向代表团提出了许多问题和建议。薛进文书记、许京军副校长、商学院张玉利院长等人对校友们提出的问题一一作了回答。对校友们表现出的对母校的真挚情感，薛进文书记非常高兴和感动。他表示，回去后一定会认真研究校友们的建议，并积极采取措施，创造条件，逐步落实。

据悉，南开大学代表团是应马里兰大学校长陆道达之邀，于 14 日到美国进行访问的。此前代表团在马里兰州开展了系列交流活动。马里兰州州长马丁·奥马里向南开大学党委书记薛进文颁发了“马里兰州政府特殊贡献奖”，表彰薛进文领导南开大学与马里兰大学合办北美首家孔子学院所做出的贡献；代表团还出席了马里兰大学孔子学院七周年庆典；签署了两校全面合作协议。在对纽约地区的访问中，代表团一行还将前往耶鲁大学、



与会校友聚精会神听取薛书记报告



会议结束薛书记再与部分校友合影留念，中 薛书记

天普大学访问交流。薛书记给大家介绍了南开大学的近况及发展。与会校友纷纷发言提问，席间大家频频举杯，欢迎气氛十分热烈。与会同时大家亦纷纷发言庆祝南开中学成立 107 周年；南开大学成立 92 周年。

欢迎宴会结束，大家依依不舍送别薛书记一行后。

全体校友留下来继续进行了 2011 年度《旅美南开校友会》换届选举，选举圆满完成，新旧校友会交接印件，新任校友会负责人在大家热烈的掌声中纷纷发言，热情地表态决心勤勤恳恳地为大家服务，‘允公允能，日新月异’发扬南开精神。新一届当选纽约《旅美南开校友会》负责人为：李丹（会长），四位副会长为：郭晓久，李祎，武迪，唐钧。大家一起手持校友会会旗合影留念。校友们还就校友会的建设及未来发展提出了许多建设性的意见。

纽约《旅美南开校友会》

旅美南开校友会成立于 1946 年至今已有 65 年的历史。1946 年张伯苓校长来纽约治病，同时接受哥伦比亚大学授予的荣誉博士学位，正好赶上张伯苓校长 70 岁生日，孟治学长便联系了全美各地的校友，在张校长的寿诞之日，在纽约举行校友会的成立大会，英文全名为“Nankai Alumni Association In The USA”。由于当时在美校友人数较少，旅美南开校友会的早期并没有地区的分别，会长的任期也没有限制。后来参加校友会的人越来越多，尤其是从大陆来的校友多了，就建立了正规的选举制度。校友会章程明文规定：“被选举人可经会员提名，或自行推荐为候选人，经选举筹备小组审查后提交会员大会投票决定。会长连选得连任一次。副会长连选可连任。”纽约《旅美南开校友会》是一个具有民主选举传统的校友会，民主选举的传统已经传递几十年了，将一届一届地传下去，并会日益完善。

允公允能，日新月异的校训一定会在纽约《旅美南开校友会》更加发扬光大。



2011年10月16日纽约《旅美南开校友会》换届选举圆满完成
校友会新任左起：唐钧，李祎，武迪，李丹（会长），郭晓久。

南开大学旅游教育 30 周年纪念大会随想

10月/16日/2011年
1983--1987 南开大学旅游管理专业宋志强

我们老了，真的老了，看看年轻的学弟学妹那一张张青春逼人的脸，一点点酸楚的感觉。时光忒无情，不管我们愿不愿意，把皱纹横 7 竖 8 的刻在我们的脸上，所以我很喜欢和我的那些美国咖啡朋友们在一起，他们的年纪比我大很多，在他们面前我有骄傲的资本。

大会很隆重，国家旅游局副局长，也是我们旅游系 1981 级的师兄，南开大学校长，天津主管旅游的副市长等等在主席台就座。很多面孔，熟悉的，陌生的。我们 1983 级旅游管理专业的同学来了 7, 8 个，领导们一个个讲话，殷切希望，语重心长。我们的同学，

也是我的山东老乡，代表我们往届毕业生讲话，把我们带回了那难忘的求学时代，我这次回家给老爸过生日，意外翻出了我的大学时的很多照片，大喜！迫不及待的拿到了会场，看着我的同学们一个个翻看照片时的惊喜，不时爆发出的笑声，我那个高兴啊。会后聚餐在我们的 2 食堂举行，我们一行 7，8 个同学，集体到各个酒桌上向领导们，老师们，学弟学妹们敬酒。我的酒越喝越多，脚步越来越重，话说得越来越不清楚，但心里那个美啊也是越来越强烈，不是有这么句话吗：感情深一口闷；感觉浅舔一舔，那您说我该怎么喝？

到了国家旅游局副局长的酒桌上，他一看见我就说：欢迎国际友人！我笑了，拿出我的宝贝相册，上面有我和副局长 2 个人在 1985 年在南开旅游系时的合影，那也是青春焕发，壮志赛过天的梦一般的岁月啊。

整个南开校园变成了红色的海洋，从 8 里台校门口往里走，小红旗一个接一个，一直到路深处的化学学院大楼，大红标语也是一个接一个：热烈庆祝南开大学建校 92 周年；热烈庆祝南开旅游教育 30 周年；热烈庆祝南开大学化学系 90 周年。校园的绿化让人印象深刻，同样深刻的还有在美丽如画的草坪上那一句句诗：绿草悠悠请您绕行；小草在长请勿打搅；东方艺术系大楼前的草坪上有这样的诗句：青青脚边草悠悠思远道，我暗自猜想：这样漂亮的字句是否出自东方艺术系主任范曾之手？想当年，他邀请了刘宾雁，刘再复，蒋大为等名人为我们开艺术讲座，我至今念念不忘，他的“狂妄”也让人震惊，他说：我的画已经征服了亚洲；下一步我要征服欧洲！

漫步来到南开大学旧图书馆和行政办公楼之间的操场上，一群群老人们在做什么，还有的打太极拳，想当年这里每个周五晚上都放电影，是露天的，2 角一张票，5 分一包瓜子（这么便宜吗？是不是我记错了？）画面是投射在一张特大白布上，正面满了人，反面也能凑合着看。

由于校庆，校园内两个宾馆谊园和嘉园床位特紧，我下手很早，把嘉园最后一个床

位抢到手，到了早餐时间，我兴冲冲来到了3食堂，重温旧梦。想当年吃饭，人人备有一个饭盒，都挂在食堂里面靠门口的地方，也可能是误拿，也可能是“被窃”，反正饭盒经常不见了，现在这个烦恼已经成了记忆，食堂备有公用用具，大大小小，各式各样，学生用完餐后交回，食堂统一消毒再用。早餐有玉米粥，小米粥，红豆粥，豆浆，油条，包子，馒头，花卷，小油饼，豆腐脑，各式各样的小咸菜。我的印象，好像每一个条目都是5毛一个，对了，还有茶叶蛋。

天蒙蒙亮我就起床从复康路校门口出去散步，走着走着，感觉需要方便，这前不着村后不着店的，上哪找洗手间？况且就是找到了那里10有8，9是没有卫生纸。正在越来越不舒服的时候，突然看见前面一个店有南开大学的字样，3步并作2步就冲到了跟前，只见上面写着：汉庭快捷酒南开大学店，号码：357。好一根救命稻草，我一步推门而入，前台一个漂亮小姐抬起头，微微吃惊的样子，可能我急促的脚步让她感到不安，我顾不了那么多了，张口就说：我是南开大学旅游系的，能否用一下洗手间，很急！她二话没说，用手一指：一直往前走，在您右面，有标志的。我感激的笑笑，匆匆而去。之后我向她道谢，她也对我微微一笑。

这就是我们南开人管理的酒店。

大学之所以称大学，当然得有学术大师，南开有很多全国全世界都很有名望的大师，象我们的尊敬的陈省身老先生就是其中杰出代表。南开这些年新建了很多大楼，很多建筑我是第一次看到。顺嘴说几个，游泳馆，医药中心楼，东方艺术大楼，化学学院楼，杨石先纪念碑，周恩来校门口纪念碑，西南联大纪念碑，上面刻有抗日战争牺牲的学生名单，这让我自然联想到哈佛大学有个纪念碑，上面刻有美国独立战争期间牺牲的哈佛大学生名单。

南开啊，南开旅游系，为您骄傲啊，为您自豪！

(注释：我回南开大学的时候到处找旅游系那块红匾，很遗憾已经没有了，1981年南开大学开始创办旅游学系，历经5位系主任：何自强，李维树，杜江，王健和徐虹。到2010年，在教育部和国家旅游局的大力支持下，中国旅游管理干部学院并入南开大学，于旅游学系组建成南开大学旅游与服务学院。单独的旅游系成了历史的温馨回忆。)

转载

西方用“显微镜”给中国找茬

美作家安德烈·弗尔切克

《多维网消息》2011-10-15



美国记者安德烈·弗尔切克 2010 年 11 月发表在西班牙《起义报》的文章《西方完善攻击中国的技术》后，引起舆论关注。在专访中，弗尔切克说，中国的和平发展为世界其他国家树立了一个积极的民族发展典范，但西方总把中国放在“显微镜”下观察，中国犯的任何错误都会招致尖刻的抨击。另外，弗尔切克对中国如何应对西方无休止的指责和攻击给了自己的回答。

美国记者安德烈·弗尔切克西方用“显微镜”给中国找茬在接受专访时，弗尔切克说，中国的和平发展为世界其他国家树立了一个积极的民族发展典范，但西方总把中国放在“显微镜”下观察，中国犯的任何错误都会招致尖刻的抨击。弗尔切克表示，美国在人权、发展等问题上采用双重标准看待中国，并且使用片面的舆论诋毁中国，是因为中国走的是与西方不同的发展道路，而且取得了成功。

作为经常到访中国的观察家，弗尔切克认为，中国是一个关注民生、不断取得进步的国家，有强烈的意愿改善人民的生活。回忆起从北京乘动车到天津的经历，他说，在天津

火车站不远处就是一个巨大的建筑工地，但这个工地不是建设别的，而是供市民休闲健身的公园。“同样的事情也发生在北京。从地铁、公园到幼儿园，中国城市和乡村的建设都是为了人民。”

弗尔切克说，冷战后，西方舆论宣扬西方制度是胜利者，认为全世界都应予以采纳。但中国凭借与西方不同的社会主义制度，即中国政府所说的“中国特色社会主义”，取得了巨大的成功，这对西方来说是一场噩梦。“中国成功的时候，西方试图将其描绘为资本主义，甚至比西方国家还要资本主义。但另一方面，当他们打算批评中国的时候，就把它归咎为共产党执政国家，西方的舆论是有双重标准的，”弗尔切克说。

他表示，在非洲，中国人帮助当地建设公路广受欢迎，为中国公司工作的当地人说他们“第一次被外国人当人看，拿到体面的工资，再也不用受到呵斥和殴打”。然而，西方舆论却对这种友好视而不见，说中国人到非洲只是为了剥削当地人，获得廉价的原材料，事实并非如此。弗尔切克说，他曾在内罗毕与中国工程师住在同一幢楼里，他所感受到的中国人是满怀热忱，抱着开创一番事业的信念来到非洲，而不是为了攫取这片大陆的资源。

西方没有资格批评中国人权

对于美国以民主为由批判中国的做法，弗尔切克并不认同。他对记者说，美国评判一个国家是否民主与古希腊人民治理国家的传统毫无关联。“民主只是某些国家玩的政治游戏，他们所谓的非民主国家其实是决定坚持自身发展道路，追求国家、民族发展的国家。”

西方是过去和现在最大的践踏人权行为的罪魁祸首。“支持人权”是西方干涉别国内政甚至将某国引入内战的同义词，现在又被用来制造中国的不稳定，但没有奏效。

文章说，作为和平大国的中国，对西方的扩张主义来说显然是一种威胁。西方对此感到害怕，这种害怕甚至发展到了歇斯底里的程度。西方已经不知道该怎么做了。中国不会再听命于西方的摆布。大部分中国人不会再相信西方人。中国有自己的制度。他们不需要西方人告诉他们该怎么做，什么时候做。

西方的武器、宣传和颠覆战术第一次显得如此无效和无能，没有能力征服或分裂中国。中国出奇地耐心。中国似乎意识到了西方无力抑制自己要控制世界的欲望。但是，所有破坏中国稳定的企图都将遭遇中国的坚决抵抗，中国在必要时会毫不犹豫地捍卫自己的人民和领土。

安德烈·费尔切克是美国作家、电影导演、记者，下文原载 2010 年 11 月 12 日西班牙《起义报》。

西方完善攻击中国的技术

安德烈·费尔切克

西方自己都在全世界各地做着践踏人权的事情，又怎么可能关心人权呢？人权问题是西方用来掩盖其对任何致力于与共产主义或社会主义国家进行对抗的组织提供支持的借口。

“支持人权”，往往是西方干涉别国内政甚至将某个国家引入内战的同义词。这已经在尼加拉瓜、古巴和智利等国家“实行”过，现在又被用来制造中国的不稳定。

“支持人权”，在苏联解体的过程中扮演了重要角色，也曾破坏了拉美所有的革命或群众运动（古巴除外），也曾为某些最可怕的干涉行动提供了借口，如对越南和老挝人民的屠杀罪行。

中国历来都是一个爱好和平的国家，与亚洲地区的一些西方盟友相比，中国的人权问题要小得多，也不同于西方本身对人权的侵犯。同时，中国希望通过自己善意的行动

与和解的态度能够赢得别人的理解。但我们这个世界控制在殖民和后殖民帝国手中，这些帝国有着几百年的征服和镇压经验，善意与和平不会使它们减少冲突。

西方不少民众对中国越来越敌视，这并不是因为他们更加认识或了解了这个国家，而是因为他们被西方持续的“宣传炸弹”征服了。西方国家组织了来自媒体和大学的数以万计的男男女女，他们唯一的职业目标就是污蔑、诋毁中国，或绘制一幅中国的邪恶肖像。反华已经成为在美国和其他西方国家获得科研贷款或在新闻界向上爬的最佳途径之一。

实际上，全世界没有哪个地方逃得过西方开展的宣传。在非洲，很多人对中国深表感激。在肯尼亚，我就亲耳听到参与中资项目的数百名肯尼亚工作人员表示自己“第一次被外国人当人看”，“从来也不需要跟中国老板谈工资问题，因为他们提供的工资总是比你预想的高出三倍”。但中国在非洲（或大洋洲或世界其他地区）的形象越正面，就越要承受西方媒体的嘲讽和批评。

非洲和其他地区的不少报纸热衷于发表西方的反华文章。因为在这些地区，凡是愿意迎合西方反华媒体论调的记者们能够获得很多酬劳，包括到国外旅行、接受“培训”以及获得奖金或者西方国家的签证。但是都没有奏效。

西方面对的中国是一个拥有五千多年历史、地球上最伟大的文化之一的国家。西方所面对的是以前从未遇到过的人和精神。最重要的是，中国厌恶冲突。中国礼貌地倾听但坚持自己的道路，坚信自己的选择。中国的选择所追求的主要目标是让所有中国人摆脱贫困，并向全世界展示中国是如何在屈服于西方殖民者几个世纪之后重新站起来的。中国不会再听命于西方的摆布。大部分中国人不会再相信西方人。中国有自己的制度。他们不需要西方人告诉他们该怎么做，什么时候做。

西方的暴怒是可以理解的。西方的武器、宣传和颠覆战术第一次显得如此无效和无能。看来西方没有能力征服或分裂中国。这方面的尝试数不胜数，比如在西方出版的有关中国的书99%是“持不同政见者”写的。但这样仍然不奏效。

中国是很耐心的，出奇地耐心。想象一下，如果中国突然公开支持美国国内一个计划推翻美国政治制度的共产党组织，结果会怎么样？相反的是，在美国和欧洲，有数以百计的人因为有比这要轻得多的言行而入狱。再想象一下，如果中国积极地谋求孤立美国，收买和贿赂加拿大或墨西哥政府，结果又会怎么样；或者中国 在距离别国首都不到一个小时航程的地方部署核弹会怎么样？

欧洲人和美国人已经习惯了在世界其他国家做出这种不公正的行为，但如果他们自己成为受害者就会大肆叫嚣。中国似乎意识到了西方这种精神上的病态，即 无力抑制自己要控制世界的欲望。但是，必须有个界限。所有破坏中国稳定的企图都将遭遇中国的坚决抵抗，中国在必要时会毫不犹豫地捍卫自己的人民和领土。

诗词鉴赏

这是一个寓意深刻的安排、完满的结合。你可以体会意境深邃的唐诗，又可观赏这美景如画祖国锦绣河山，还可聆听这平湖秋月的美丽旋律。其情也悠悠，其意也如痴如醉、如泣如述感人肺腑。美哉！细读之，实是人生不可多得的读书、吟诗、写作的乐趣，令人遐想连篇 ……… 编者。

（因文件较大近 6MB，有时可能一次下载不全或听不到音乐，可试用另一个速度较快的浏览器如 Google Chrome 等。见其第一页“古诗人的足迹”后，点击 Slide Show,再点击 From Beginning,可轻松愉快欣赏。）

LEFT CLICK

古诗人的足迹：<http://ourenglish.org/NKAlumni/wuyusheng/Tangpoemsmmap.pps>

念奴娇

给「台独」、「独台」梦幻者。 川 迟 2011年11月11日

汉阙秦宫，逝者一如梦，思量酝藉，断续烟雨断续风。

去也昨日春红，今宵秋雨，沽名钓誉，弄影总是空。

叹人生短暂，荏苒须自重。

纵览历史长河，春风秋雨，耻者留骂名，赤子丹心万世荣。

浑言一岛称国，蚂蚁缘槐，夜郎自大，如何缘自哄。

轻薄成性，诳自巧言戏弄。

OWS——占领华尔街

赵景伦（西南联大）

占领华尔街（Occupy Wall Street, OWS）。“我们是百分之 99。”美国人这次找到了行动方向和响亮的口号，矛头直指华尔街的贪婪，公司的擅权，和政府的腐败。金钱左右政治。从九月十七日开始时人数不多，到雪球越滚越大，遍及全国数十个城市，甚至扩展到澳大利亚，英国，荷兰，加拿大等许多国家，正在形成颇具声势的群众运动。十五日，世界许多地方举行了抗议示威活动。

普林斯登著名教授，哲学家，社会活动家魏斯特（Cornel West）说：“不同肤色，不同文化，不同性别，不同性倾向的人聚集到了一起。精英分子发抖了。”为权贵富豪服务的国会众院多数党领导人 Eric Canter 指责“暴民”搞“美国人斗美国人”。共和党争取总统候选人提名的 Mitt Romney 指责抗议者搞“阶级战争”。另一名试图入主白宫的黑人 Herman Cain 指这些人“反美”。CNBC 甚至说，抗议者“跟列宁站在一边。”黑石集团主席 Stephen Schwarzman 把运动比作希特勒进犯波兰。总之，靠现行制度发大财的富豪和他们的帮闲们在 OWS 面前，歇斯底里大发作。

运动是在阿拉伯之春感召之下，最初由加拿大反对消费主义，不登广告的 Adbuster Media Foundation 发起，和平占领华尔街，抗议公司扭曲民主，贫富两极化，失业和金融危机的制造者不负任何法律责任。要求奥巴马成立总统委员会，结束金钱控制华盛顿。

这个运动没有领导者。陆续参加进来的有运输工人工会，服务业职工国际工会（SEIU），教师工会，纽约市大议会（NYC General Assembly），美国愤怒日（US Day of Rage），纽约公民行动组织，无家可归者联盟，“五月十二日联盟”，等等。政治倾向各异：有自由派，独立人士，社会主义者，无政府主义分子，自由论者（libertarians）....。

他们的诉求也不尽相同。有的主张给富人加税，堵塞公司和富豪们逃税的漏洞；结束公司福利；保护医疗照顾和社会安全金不被削减，保证人们付得起医疗费用；建立住房信托基金；增加公共交通基础设施投资；终止海外战争，把军队撤回国；削减国防费，摧毁军事工业集团；审计，甚至取消联储局。还有人建议对华尔街股票交易抽附加税。

对于资本主义制度，有的认为有缺陷，需要加以调节。有的则认为它本质上不道德。

正是因为诉求不一，有人批评 OWS 一盘散沙。但是社会批评家 Glenn Greenwald 指出，抗议者对华尔街的贪婪，腐败乃至有罪，及其毫无限制的政治权力，对政治机构的占有和控制，看法是一致的。这种现象威胁绝大多数人的经济安全。

经济学诺贝尔奖获得者 Joseph Stiglitz 和一位同行 Jeff Madrick 到 Zuccotti 公园，向抗议者表示支持，并且发表简短讲话。他说，现行制度把亏损社会化；盈利私有化。这不是资本主义。也不是市场。政府用纳税人的钱拯救银行，指望它们放款。但是他们发放的却是给高管的巨额花红！

这个运动的鲜明特点是坚持和平，反对暴力。等着看砸橱窗之类场景的公司媒体大失所望。反应过度的是纽约警察。他们用各种借口逮捕了許多人；不让演讲人使用扩音器...。有报道指出 JP 摩根给纽约市警察局捐了四百六十万美元。

OWS 运动兴起的背景是美国经济低迷，失业率居高不下，绝大多数人实际收入下降，贫富差距扩大。

美国最近的一次经济衰退始于 2007 年十二月。到 2009 年六月正式结束。但是美国人的家庭收入在衰退结束后的两年中，下降的幅度比衰退期间还要大。2009 年六月到 2011 年六月，美国人除去通货膨胀因素的中位家庭收入下降了百分之 6.7，跌到 49,909 美元。而这个数字在衰退期间的下降率只有百分之 3.2。自衰退开始至今，中位家庭收入下降了百分之 9.8，是近数十年来，下降幅度最大的。人们的生活水平显著下降。据人口局最新报告，去年又有二百六十万人陷入贫困。生活在贫困线以下的人数高达四千六百二十万，是有统计的五十二年来，最高的数字。这是人民对经济现状和政府经济政策不满的重要原因。人们指出，政府用纳税人的钱拯救大金融公司，却对劳动者的困境不闻不问。

与绝对水平下降的同时，贫富差距也扩大了。据商业部的统计，2010 年，收入最高的百分之二十美国人占全国收入的份额百分之 49.4；而生活在贫困线以下的百分之十五美国人，所占收入份额只有百分之 3.4。收入比例是 14.5 比 1。而 2008 年，这个比例是 13.6 比 1。追溯到 1915 年，收入最高的百分之一美国人，占收入的份额百分之 18。今天则占到百分之 24。

绝大多数人的绝对收入下降，贫富差距扩大。经济制度不公平是 OWS 运动滚雪球的根本原因。

问题是，OWS 发展前途如何？有没有能力真正改变美国的方向。兹事体大。目前尚难预测。这个运动任重而道远。正如加拿大作家，社会活动家 Naomi Klein 对抗议群众所说的：“我们选择跟这个星球上最强大的经济政治势力斗”使人不寒而栗。但是她指出：“这个运动是世界上最重要的东西。”它将如何发展，让我们拭目以待。

英译研习

中译英 FROM CHINESE TO ENGLISH

菩萨蛮

川迟 词（2011 年 10 月 24 日）

风云汹涌世事乱，青山这边红旗漫。
秾艳细看取^(注1)，桂影清辉伴^(注2)。

华夏五千年，小康人心甜。
桐阴满庭芳^(注3)，一池春光灿。

注 1：秣：茂盛。

注 2：桂影清辉伴：古传说月中有桂树高五百丈，但月色清辉不减。

注 3：桐阴满庭芳：前人种梧桐树已长大成荫，今日已是满庭芬芳。喻先烈奋斗不易，打下江山今日建设已卓有成效。

TO THE TUNE OF "PUSAMAN"

东山（1965 届）译

**The chaotic world runs wild like riotous clouds and winds howling by;
While red flags are flying all over green mountains on this side.
Look close at the luxuriant growth of crops and flowers,
The moon is shining brighter with the osmanthus tree growing higher.**

**With five thousand years of civilization in China
The people now enjoy a moderate prosperity sweet at heart.
The phoenix trees are blossoming in the courtyard,
The pond is gleaming under the splendor of the spring sun.**

英译中 FROM ENGLISH TO CHINESE

The past cannot be changed, but the future is what ever you want it to be.

Lose wealth may be replaced by industry, lost knowledge by study, lost health by temperance or medicine, but lost time is gone forever.

过去不能改变，但未来却可以由你自己安排。

勤奋可以找回会失去的财富，学习可以弥补知识，节制或医药可以恢复健康，但失去的时间却是一去永不复返。

温家宝总理回南开中学和师生交流

努力成为一个对国家和人民有用的人

温总理说：“中国没有南开不行，南开不与时俱进不行。这句话的意思是，中国需要教育，更需要有理想、有本领、勇于献身的青年，这是中国命脉之所在。”

“南开培养了我，南开是我心里的一块圣地，我是爱南开的。过去如此，现在依旧，而且愈发强烈。南开精神像一盏明灯，始终照亮着每一个南开人前进的道路。我愿同师生们一起奋斗，做一个无愧于南开的南开人！”

LEFT CLICK TO FOLLOW LINK

http://news.xinhuanet.com/politics/2011-10/28/c_111131451.htm

http://news.xinhuanet.com/photo/2011-10/28/c_122211287.htm

天宫一号 / 神舟八号

交会对接



*** LEFT CLICK TO FOLLOW LINK ***

- [今日关注·神舟八号飞船升空\(组图\)](#)

[动画详解神舟八号与天宫一号交会对接任务|神舟八号飞船发射升空 ...](#)

南开大学学生合唱团将来美参加比赛

亲爱的在美校友，您好！

美国辛辛那提将于 2012 年 7 月 4 日至 14 日举办第七届世界合唱比赛（暨世界合唱奥林匹克运动）。南开大学学生合唱团受辛辛那提主委会的邀请，将倾全力出征此次比赛，并拟定于 2012 年 7 月 9 日出发参加第二阶段的赛事。相关情况请看《南开大学学生合唱团赴美国参加合唱比赛的情况说明》。

比赛结束之后，南开校友总会希望合唱团从 15 日起，能赴美国各大校友会进行演出，为在美南开人带去母校最诚挚的问候。但是，由于合唱团参赛经费有限，暂时无力支付赛后在美期间的各项费用，所以还没能安排 15 日之后的具体行程，希望得到各校友会和广大校友的响应和支持。

需要校友会帮助解决的事宜是：15 日起在美国的短途交通费、食宿费以及剧场租赁费。参赛师生人数大概为 70 人左右，在美期间的短途交通费和食宿费约为人均 120 美元/天。

如有哪位校友或校友会有意向资助演出相关费用，洽谈演出事宜，请与我联系，我会全力协助大家促成巡演。

最后，祝各位校友工作顺利！各校友会事业兴旺！

南开大学 曾利剑（南开大学发展委员会办公室副主任，校友工作办公室副主任（兼）电话：(86)22-23500388 手机：zenglj <zenglj@nankai.edu.cn>

南开大学学生合唱团赴美国参加合唱比赛的情况说明

南开大学学生合唱团成立于 1995 年，在指挥孟超美教授的带领下，曾先后在国际、国内各项重大赛事之中荣膺 15 项桂冠。值得一提的是，合唱团在 2002 年韩国釜山举办的第二届世界奥林匹克合唱比赛有表演民谣合唱项目中荣获金奖第一名，在赛场升国旗、奏国歌，为祖国赢得了荣誉。在

2005 年和 2009 年由中国教育部主办的全国大学生艺术展演比赛中，蝉联声乐类比赛一等奖第一名的优异成绩。成立 16 年以来，合唱团的足迹遍布世界多个国家和地区，曾先后出访意大利、德国、荷兰、比利时、法国、卢森堡、韩国、日本、中国台湾等；也曾受教育部和国家汉办的委派，先后赴美国、俄罗斯、西班牙、葡萄牙参演“汉语年”开幕式演出，并深入当地高校进行交流或举行巡回专场音乐会。

美国辛辛那提将于 2012 年 7 月 4 日至 14 日举办第七届世界合唱比赛（暨世界合唱奥林匹克运动）。辛辛那提拥有丰富的音乐历史，经过百余年的发展，欢乐、和平、团结的精神被赋予到合唱艺术之中，并形成了一种社会文化。而第七届世界合唱比赛则是首次在美国举办的最为盛大的全球性合唱节日。

受辛辛那提主委会的邀请，经校领导的批准，学生合唱团将再次出征国际赛事。由于届时正值我校学生期末考试阶段，合唱团拟定于 2012 年 7 月 9 日出发参加第二阶段的赛事。

比赛结束之后，合唱团可以从 15 日起在美国各大校友会进行巡回演出，为美国的南开学子带去母校最诚挚的问候。

另外：需要校友会帮助解决的事宜是：15 日起在美国的短途交通费、食宿费以及剧场租赁费。我校师生出访人数大概为 70 人左右，在美期间人均费用约为 120 美元/天。

岭南画家陈玉莲作品欣赏

- 见其第一页后，点击 Slide Show，再点击 From Beginning，可轻松欣赏。

LEFT CLICK

<http://ourenglish.org/NKAlumni/wuyusheng/Chenyulianworksofart.pps>